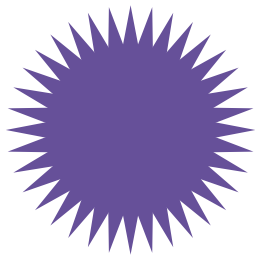
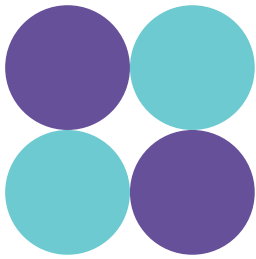
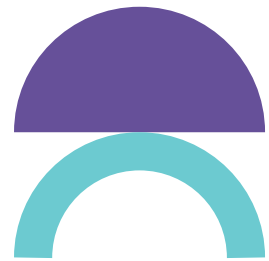


건강한



출산

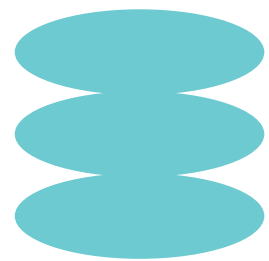
서울시와 한림대학교강남성심병원이 함께하는
다문화가족 출산 전후 돌봄 서비스 사업 안내서



튼튼한



가족



한림대학교강남성심병원



서울특별시

한림대학교강남성심병원 소개

HALLYM UNIVERSITY KANGNAM SACRED HEART HOSPITAL

한림대학교강남성심병원은 '의료를 통한 인류에 대한 박애'를 설립이념으로 지난 1980년 한림대학교의료원 제2병원으로 개원하였습니다. 개원 이래 우수한 의료진과 첨단 의료장비 및 쾌적한 의료시설을 갖추고 환자 중심의 전문 의료서비스를 지향하는 서울 서남부 지역 대표 종합병원입니다. 특히 지난 2004년 미국의 컬럼비아 의과대학, 코넬 의과대학, 뉴욕-프레스비테리안(NewYork-Presbyterian)병원과 협약 하여 의료진 교류 및 공동 학술연구 등 국내외로 연결되는 진료네트워크 시스템으로 세계적 수준의 의료서비스를 실천해 나가고 있습니다.

세계적 의료기관으로 도약하는 한림 Hallym as a world-class health care institution

Mission



생명을 존중하며 인류의
건강과 행복에 기여한다

Respecting life and contributing to
human health and happiness

Vision



최상의 진료로
신뢰받는 병원

A hospital trusted for the
highest standard of medical care



연구하고
혁신하는 병원

A hospital devoted to
research and innovation



환자와 직원이
행복한 병원

A hospital bringing happiness
to patients and employees

서울시와 한림대학교강남성심병원이 함께하는 다문화가족 돌봄 서비스

한림대학교강남성심병원은 2010년부터 교직원 봉사단인 나눔봉사단을 주축으로
다문화 가족이 건강한 발걸음을 내딛을 수 있도록 응원해 왔습니다.

특히 2013년부터는 서울시와 함께 더욱 폭넓게 다문화가족이 문화적 차이를 극복하고 빠른 시일 내에 건강하게
한국사회 적응할 수 있도록 '다문화가족 출산 전후 돌봄 서비스 사업' 진행을 통하여
적극적인 다문화 인식개선 및 사회공헌 활동을 펼쳐 나가고 있습니다.

한림대학교강남성심병원

다문화가족 출산전후 돌봄 서비스 사업



원활한 의사소통

다문화가족을 위한 의료통역

- 의료통역사(벤토) 양성교육
- 출산 및 진료과정 의료통역 정서지지 활동
- 멘토링 프로그램 지원



건강관리 지원

건강한 출산과 돌봄

- 출산교실
- 건강검진 지원
- 치료비 지원 사업



심리정서 지원

출산 전후 우울증예방 및 치료

- 다국어 우울선별 검사
- 우울감소 위한 상담(필요 시 진료연계)



확산 및 보급

- 서울시소재 의료기관 벤토 보급
- [한림 벤토 의료통역 예약 앱]

- 모든 프로그램은 스케줄에 따라 일정이 변경될 수 있습니다.
- 참여를 원하시는 분은 사전에 각 지역 다문화가족센터 및 한림대학교강남성심병원 사회사업팀으로 먼저 연락 부탁드립니다.
- 참여신청 및 문의: 각 지역 다문화가족센터 및 유관기관 한림대학교강남성심병원 사회사업팀 02) 6960-1045



소통의 벤토(VENTO)를 찾아라!

의료통역사(벤토: VENTO) 양성 프로그램

* VENTO: Volunteer + Mentor

병원을 이용하는 다문화가족들이 많이 통하지 않아도 불편
함 없이 치료를 받을 수 있도록 치료 전 과정에서 소통(의료
통역)을 지원하는 자원봉사자를 의미함.



모집언어

모든언어



지원접수

상반기



모집대상

TOPIK(한국어능력시험) 4급 이상(필수), 이중 언어 가능하신 분(필수),
출산경험이 있으신 분(필수), 의료코디네이터과정 이수 하신 분(우대), 병원통역경험자(우대)



전형방법

1차 서류전형 → 2차 면접전형 → 최종선발



교육일시

09:00~12:00(6일간, 총 18시간) → 교육수료증, 소정의 활동비 지원, 활동확인서 지급

의료통역사 벤토(VENTO) 지원

의사소통이 어려운 외국인 환자 누구에게나
병원 진료 시 통역을 지원합니다.



지원 대상 / 지원 신청

병원 진료 시, 통역이 필요한 환자 누구나



지원언어

중국어, 베트남어, 몽골어 등



지원접수

3-12월



지원기관

한림대학교강남성심병원 및 협력 병원 외래 / 입원 통역지원(기본 4시간)



지원내용

진료동행통역 및 병원생활안내 / 다문화 정보안내 / 멘토링 프로그램 지원



신청

한림대학교강남성심병원 사회사업팀(반드시 사전 접수 요망)



비용

무료(free)

의료통역(벤토 VENTO) 이용하는 방법

1

한림 벤토 의료통역 예약 앱을 통한 신청

Step 1

안드로이드폰 설치방법
[Google Play Store]
hallymvento 검색 후 설치

아이폰 이용방법
[인터넷 주소창]
www.hallymvento.co.kr
URL 입력 후 이용

Step 2

예약신청

회원가입 또는
비회원 예약

예약자

개인정보 입력

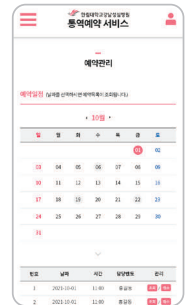
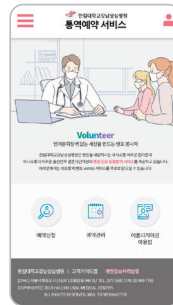
성명, 생년월일,
휴대전화,
국적(출신국),
병원등록번호

예약일정

병원선택, 예약일,
담당통역(벤토),
진료과

예약확인

문자 알림 안내



2

진료과 및 사회사업팀 유선 신청

한림대학교강남성심병원 사회사업팀

본관동벤토 02-829-5089
신관동벤토 02-6960-1046

3

방문 신청

한림대학교강남성심병원 사회사업팀

본관동 본관2동 1층
신관동 신관1동 지하1층

이용 시 주의사항

1. 의료통역을 요청하고 서비스를 받으실 때는 예의를 지켜주십시오.
2. 의료통역 서비스는 예약 환자 우선으로 통역이 지원됩니다.
3. 통역 예약은 30분 단위로 지원됩니다. 지원시간이 30분을 초과하는 경우 다음 예약환자 통역 지원으로 진료과 끝나기 전 통역 지원이 종결 될 수 있습니다.
4. 예약 후 미방문시에는 서비스 이용이 제한되오니 방문이 어려운 경우에는 미리 예약관리 화면에서 취소해 주시기 바랍니다.

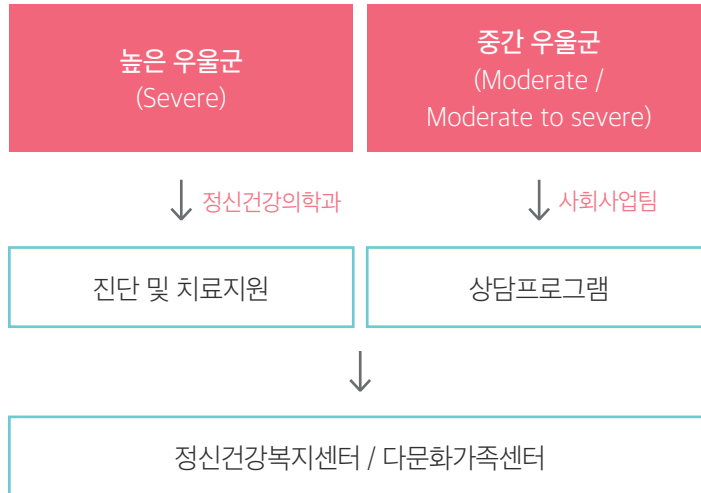
우울예방과 치료를 위한 심리정서 지원 프로그램

다문화가족센터, 이민여성 관련 유관 기관
출산교실, 건강강좌, 건강검진 참여 대상자

↓ PHQ-9 검사

“7년전 한국에 온 지 얼마 되지
않아 출산을 하면서, 출산 후
산후우울증 때문에 너무 힘들었어요.
주변에서 전혀 도움을 받을 수가
없었어요. 지금도 그때만 생각하면
너무 외롭고 힘들어요.”

15년 3월 베트남 출신
결혼이민여성 인터뷰 中



우울감소를 위한
상담 프로그램

대상	우울검사(PHQ-9) 10점 이상 출산전후 결혼이민여성
일정	상시(매주 월요일 오전 8:30~11:30)
신청	한림대학교강남성심병원 사회사업팀(수시접수)
비용	무료(free)
장소	한림대학교강남성심병원 사회사업팀 상담실

의사소통 및 정서지원을
위한 멘토링 프로그램

“여러분은 혼자가 아닙니다.
여러분과 함께, 여러분을 진심으로
이해해 줄 수 있는 베토(멘토)가
있습니다. 지금의 어려움을 극복하고
건강하게 지내는 데 큰 도움이
될 수 있습니다.”

베토 (멘토)	출산경험이 있는 결혼이민여성
멘티	출산전후 결혼이민여성
일정	상시(매주 화요일 오후 13:00~15:00)
신청	한림대학교강남성심병원 사회사업팀(수시접수)
비용	무료(free)
장소	한림대학교강남성심병원 사회사업팀 상담실

멘토링(Mentoring)은 선경험자(베토)가 경험자(멘티)에게 제공하는 사회적 지지(social support)를 말합니다.

건강한 출산과 돌봄을 위한 출산교실

회기	내용	담당자
1	출산교실 메타버스(Metaverse) - 회기별 프로그램 안내	사회사업팀
2	서울시 다문화가족 출산전후 돌봄 서비스 사업 소개	사회사업팀
3	행복한 임신기 보내기 - 임신주기별 변화와 주의사항	산부인과
4	임신 중 - 산후 여성의 심리사회적 특성	사회사업팀
5	출생 후 신생아 발달과정에 대한 이해	물리치료팀
6	임산부와 수유부의 약물 복용 주의사항	약제팀
7	엄마와 아기를 위한 건강한 식사	영양팀
8	건강한 자녀양육을 위한 부모교육	사회사업팀
9	분만과정의 이해 및 분만 호흡법	분만실
10	캥거루케어 및 신생아 목욕과 돌보기	신생아실
11	멘토와 함께하는 임신, 출산, 육아경험 나누기	경험자 - 의료통역사(벤토)
12	행복한 모유수유를 위한 산모교육	모유수유 전문강사
13	행복하고 건강한 신생아 마사지	신생아마사지 전문강사
14	나와 아이를 위한 선물 - 신생아 턱받이 만들기	퀵트 전문강사
15	건강한 임신과 출산을 위한 골반테라피	운동 전문강사
16	부모와 함께하는 베이비샤워(수료식)	사회사업팀



대상

임신&출산 3개월 이내, 결혼이민여성과 가족



일정

9:00~12:00(6일간, 총 18시간)



문의

한림대학교강남성심병원 사회사업팀
02) 6960-1045



신청방법

각 지역 다문화센터 / 보건소



참여자 혜택

수료증제공, 임신부를 위한
지원물품 선물증정, 멘토링 지원

* 의사소통 어려운 분은 벤토(VENTO) 통역
1:1 지원(중국어, 베트남어, 몽골어 등)

결혼이민여성을 위한 종합건강검진 지원

문진, 신체계측(위내시경, 상복부초음파, 갑상선초음파, 폐검사, 심혈관계검사, 당뇨검사, 간기능검사, 신장기능검사, 자궁경부암검사, 면역 및 혈액검사), 우울 선별검사(PHQ-9) 실시



대상

출산경험이 있는 기준 중위소득 100% 이하 가구



일정

상반기



문의

한림대학교강남성심병원 사회사업팀
02) 6960-1045



신청방법

각 지역 다문화가족센터 또는 유관기관에 신청



구비서류

주민등록등본 or 가족관계증명서,
건강보험료 납입증명서

저소득 다문화가족 치료비지원



대상

기준중위소득 100% 이하 다문화가족



신청방법

다문화가족센터 및
한림대학교강남성심병원
사회사업팀(수시접수)



문의

한림대학교강남성심병원 사회사업팀
02) 6960-1045



일정

연중(예산소진시까지)



지원

외래 / 입원비용 지원
(단, 치과, 백혈병, 화상 및
단순미용성형과 간병비 지원 제외)



구비서류

주민등록등본 or 가족관계증명서,
건강보험료 납입증명서

서울시다문화가족 소통기관



한림대학교강남성심병원
www.kangnam.hallym.or.kr



서울시가족센터(다문화거점센터)
www.familyseoul.or.kr



서울시 다문화 가족을 위한 한울타리
www.mcfamily.or.kr

서울시 다문화 가족 지원기관 가족센터
서울시 자치구 각 센터별로 운영

환자 건강 질문지(PHQ-9)

성명	성별/연령	검사일	연락처			
※ 검사결과와 심리·정서적 지원을 원하시는 분은 성명과 연락처를 꼭 기록해 주세요. ※ 위와 같이 개인정보 수집에 동의하십니까? ☐ 동의함 ☐ 동의하지 않음						
지난 2주일 동안 다음과 같은 문제를 얼마나 자주 겪었는지 해당되는 란에 “✓”표 해주십시오.			전혀 없음	며칠 동안	일주일 이상	거의 매일
1	매사에 흥미나 즐거움이 거의 없다.		0	1	2	3
2	기분이 가라앉거나, 우울하거나, 희망이 없다고 느낀다.		0	1	2	3
3	잠들기 어렵거나 자주 깬다. 혹은 잠을 너무 많이 잔다.		0	1	2	3
4	피곤하다고 느끼거나 기운이 거의 없다.		0	1	2	3
5	식욕이 줄었다. 혹은 너무 많이 먹는다.		0	1	2	3
6	내 자신이 실패자로 여겨지거나, 자신과 가족을 실망시켰다고 느낀다.		0	1	2	3
7	신문을 읽거나 텔레비전 보는 것과 같은 일상적인 일에 집중하기 어렵다.		0	1	2	3
8	다른 사람들이 눈치 챌 정도로 평소보다 말과 행동이 느리다. 혹은 너무 안절부절 못해서 가만히 앉아 있을 수 없다.		0	1	2	3
9	차라리 죽는 것이 낫겠다고 생각하거나 어떻게든 자해를 하려고 생각한다.		0	1	2	3
FOR OFFICE CODING 0 + + + = Total Score :						
* 만일 당신이 위의 문제 중 한 개라도 해당되는 것이 있다면 그것으로 인하여 일상생활(직장 일, 집안 일, 대인관계)에 어느 정도 어려움을 느꼈습니까? ☐ 전혀 어렵지 않았다 ☐ 약간 어려웠다 ☐ 많이 어려웠다 ☐ 매우 많이 어려웠다						

우울선별검사 기준

0-4점	No depression symptom	15-19점	Moderate to severe
5-9점	Minor / Mild	20-27점	Severe
10-14점	Moderate		

※ PHQ-9 10점 이상일 경우 한림대학교강남성심병원 **사회사업팀(02-6960-1045)**으로 문의주십시오.

寻找沟通的边涛(VENTO)

医疗翻译(边涛: VENTO)培训计划

* VENTO: Volunteer(志愿者) + Mentor(前辈)

意指帮助利用医院的多文化家庭人员即使语言不通也可以
在治疗全过程中进行沟通(医疗翻译)支援的志愿者。



招募语种
各国语言



报名受理
上半年



招募对象
TOPIK(韩国语能力考试)4级以上(必须), 会双语的人(必须), 有生育经验的人(必须), 完成医疗
协调员课程者(优待), 有医院翻译经验者(优待)



录取方法
第1轮 资料审核 → 第2轮 面试审核 → 最终选拔



教育时期
09:00~12:00(6天, 共18小时) → 教育结业证, 按规定支援活动费, 发放活动确认书

医疗翻译(VENTO)支援



支援对象
在医院诊疗时, 需要翻译的任何患者



支援语种
中国语, 越南语, 蒙古语等



支援受理
3-12月



支援机关
翰林大学江南圣心医院及合作医院的门诊 / 住院 翻译支援(基本4个小时)



支援内容
诊疗同行翻译及医院生活指南 / 多文化信息指南 / 指导项目支援



申请
翰林大学江南圣心医院社会事业组(请务必事先申请)



费用
免费(free)

医疗翻译(志愿者导师)的使用方法

1

通过翰林志愿者导师医疗翻译预约APP申请

Step 1

安卓安装方法

[Google Play Store]
搜索Hallymvento后安装

苹果手机

搜索Hallymvento后安装

[网络地址窗口]

输入www.hallymvento.co.kr
后使用

Step 2

申请预约

注册会员
或以非会员身份预约

输入预约者个人信息

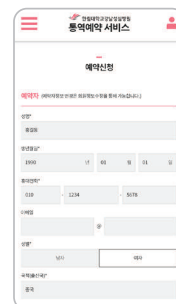
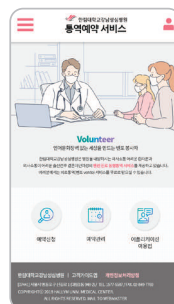
姓名, 出生日期,
手机, 翻译语种,
医院登记号

预约日程

选择医院,
预约日期,
翻译(志愿者导师),
诊疗科室

确认预约

确认预约



2

致电诊疗科室及社会事业组进行申请

翰林大学江南圣心医院社会事业组

本馆志愿者导师 02-829-5089
新馆志愿者导师 02-6960-1046

3

访问申请

翰林大学江南圣心医院社会事业组

本馆 本馆2栋 1楼
新馆 新馆1栋 1楼

使用时注意事项

1. 申请医疗翻译后接受服务时, 请遵守礼仪.
2. 医疗翻译服务优先向预约患者提供翻译.
3. 翻译服务以30分钟为单位. 如果翻译时间超过30分钟, 将为下一名预约患者提供翻译服务, 因此在诊疗结束前翻译服务可能会提前结束.
4. 预约后未到达现场时, 下次再使用该服务将受到限制, 因此, 如果不能到现场, 请提前在预约管理界面取消预约.

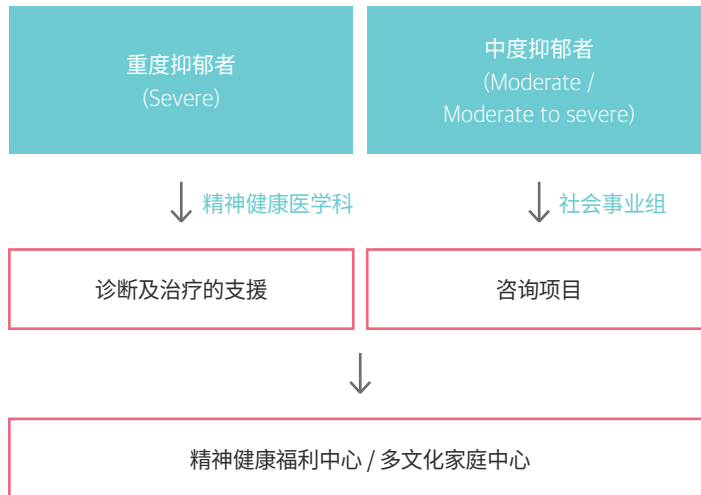
预防和治疗抑郁的心理情绪支援项目

多文化家庭中心, 移民女性的相关机构
分娩教室, 健康讲座, 健康检查的参与对象

↓ PHQ-9 检查

“7年前来到韩国不久就怀孕生子, 产后因患上产后抑郁症非常痛苦, 没有得到周围的任何帮助. 直到现在一回想起那时候都觉得非常孤独和困苦.”

15年3月, 在越南出身的结婚移民女性
采访中



减少抑郁的咨询项目

对象	抑郁症检查(PHQ-9) 10分以上, 分娩前后的结婚移民女生
日程	随时(每周一上午8:30~11:30)
申请	翰林大学江南圣心医院社会事业组(随时受理)
费用	免费(free)
场所	翰林大学江南圣心医院社会事业组咨询室

思想沟通及情绪支援的指导项目

“你们不是独自一人.
和你们一起的, 有真心理解你们的边涛
(前辈). 会尽力帮助你们克服目前的困难,
健康地生活.”

边涛(前辈)	有分娩经验的结婚移民女性
导师	分娩前后的结婚移民女性
日程	随时(每周二下午13:00~15:00)
申请	翰林大学江南圣心医院社会事业组(随时受理)
费用	免费(free)
场所	翰林大学江南圣心医院社会事业组咨询室

指导(Mentoring)是指有经验者(边涛)向经历者(被指导者)提供的社会支持(social support).

健康分娩育儿教育的分娩教室

回期	内容	负责人
1	分娩教室 元宇宙(Metaverse) - 各回期课程指南	社会事业组
2	首尔市多文化家庭分娩前后援助服务事业介绍	社会事业组
3	渡过幸福的妊娠期 - 怀孕各个周期的变化和注意事项	妇产科
4	孕期中 - 产后女性的心理社会特性	社会事业组
5	对出生后新生儿发育过程的理解	物理治疗组
6	孕妇及哺乳期女性的药物服用注意事项	药材组
7	为母亲和孩子准备的健康饮食	营养组
8	健康养育子女的父母教育	社会事业组
9	分娩过程的理解与分娩呼吸法	分娩室
10	袋鼠护理及新生儿沐浴和看护	新生儿室
11	与前辈一起分享怀孕, 分娩, 育儿经验	已经历者 - 医疗翻译(边涛)
12	为实现幸福地母乳喂养的产妇教育	母乳喂养专门讲师
13	幸福健康的新生儿按摩	新生儿按摩专门讲师
14	为自己和孩子准备的礼物 - 制作新生儿围嘴	布艺专门讲师
15	为孕期健康和平安分娩而进行的骨盆瑜伽疗法	运动专门讲师
16	和父母一起的婴儿淋浴(结业式)	社会事业组



对象

孕期 & 分娩3个月以内, 结婚移民女性和家人



日程

9:00~12:00(6天, 共18小时)



咨询

翰林大学江南圣心医院 社会事业组
02) 6960-1045



申请方法

各地区多文化家庭中心/
保健所



参与者福利

结业证, 赠送孕产妇支援物品礼物,
提供指导

* 为沟通困难的人提供边涛(VENTO)1:1翻译支援
(汉语, 越南语, 蒙古语等)

为结婚移民女性提供综合健康体检支援

进行问诊, 身体测量, 胃内窥镜, 上腹部超声波, 甲状腺超声波, 肺检查, 心血管检查, 糖尿病检查, 肝功能检查, 肾功能检查, 宫颈癌检查, 免疫及血液检查, 抑郁症筛查 (PHQ-9)



对象

标准中等收入为100%以下的家庭



日程

上半年



申请方法

向各地区多文化家庭中心或有关机构
申请



应备材料

住民登录簿本或家庭关系证明书,
健康保险费缴纳证明书等



咨询

翰林大学江南圣心医院 社会事业组
02) 6960-1045

低收入多文化家庭治疗费的支援



对象

标准中等收入100%以下的多文化家庭



日程

全年(预算耗尽截止)



申请方法

多文化家庭中心及翰林大学江南圣心医院社会
事业组(随时受理)



应备材料

住民登录簿本或家庭关系证明书,
健康保险费缴纳证明书等



咨询

翰林大学江南圣心医院 社会事业组
02) 6960-1045



支援

门诊/住院费用支援(但牙科, 白血病,
烧伤及单纯美容整形和看护费除外)

Tìm VENTO để giao tiếp!

Chương trình đào tạo thông dịch y tế (VENTO)

* VENTO: Tình nguyện viên + Người hỗ trợ

VENTO là nhóm tình nguyện viên hỗ trợ thông dịch y tế, giúp các thành viên gia đình đa văn hóa khi đến bệnh viện điều trị. Dù không cùng ngôn ngữ, bệnh nhân vẫn có thể nhận được sự điều trị mà không gặp khó khăn trong giao tiếp.



Ngôn ngữ tuyển dụng

Tất cả các ngôn ngữ



Tiếp nhận hồ sơ

Nửa đầu năm



Đối tượng tuyển dụng

Chứng chỉ TOPIK (kỳ thi năng lực tiếng Hàn) cấp 4 trở lên (bắt buộc), Thành thạo song ngữ (bắt buộc), Có kinh nghiệm sinh nở (bắt buộc), Hoàn thành khóa học điều phối viên y tế (ưu tiên), Có kinh nghiệm phiên dịch tại bệnh viện (ưu tiên)



Phương thức tuyển chọn

Vòng 1, Xét duyệt hồ sơ → Vòng 2, Phỏng vấn → Tuyển chọn cuối cùng



Thời gian đào tạo

09:00~12:00(6 ngày, tổng cộng 18 giờ) → Chứng chỉ hoàn thành khóa học, Hỗ trợ một khoản chi phí hoạt động, Cấp giấy xác nhận hoạt động

Hỗ trợ thông dịch y tế (VENTO)



Đối tượng hỗ trợ

Bất cứ bệnh nhân nào khi điều trị tại bệnh viện cần phiên dịch.



Ngôn ngữ hỗ trợ

tiếng Trung, tiếng Việt, tiếng Mông Cổ, v.v.



Tiếp nhận hồ sơ

Từ tháng 3 đến tháng 12.



Đơn vị hỗ trợ

Hỗ trợ thông dịch tại các khoa khám ngoại trú và nội trú của Bệnh viện Đại học Hallym Gangnam Sungshim và các bệnh viện liên kết (cơ bản 4 tiếng).



Nội dung hỗ trợ

Hướng dẫn sinh hoạt trong bệnh viện và đồng hành thông dịch khám điều trị / Cung cấp thông tin về văn hóa / Hỗ trợ chương trình tư vấn



Đăng ký

Tổ công tác xã hội Bệnh viện Thánh Tâm Gangnam, Đại học Hallym (yêu cầu đăng ký trước)



Chi phí

miễn phí

CÁCH THỨC ĐĂNG KÝ SỬ DỤNG PHIÊN DỊCH Y TẾ

1

**Đăng ký thông qua ứng dụng
Đăng ký phiên dịch y tế Hal-lymvento**

Step 1

Cách cài đặt thiết bị Android

[Google Play Store]
Cài đặt sau khi tìm kiếm ứng dụng Hallymvento

Cách sử dụng thiết bị Iphone

[Địa chỉ Internet]
www.hallymvento.co.kr
Nhập website và sử dụng

Step 2

Đăng ký đặt trước

Đăng ký a hội viên Hoặc không phải hội viên

Nhập thông tin cá nhân người đặt trước

Họ tên, ngày tháng năm sinh, điện thoại, ngôn ngữ hỗ trợ, mã số đăng ký bệnh viện

Lịch đặt sử dụng

Lựa chọn bệnh viên, ngày đặt, phiên dịch phụ trách (vento), khoa điều trị

Xác nhận đặt trước

Hướng dẫn thông báo qua tin nhắn



2

Đăng ký qua đường dây điện thoại của Khoa điều trị và Đội công tác xã hội

Đội công tác xã hội Bệnh viện Thánh Tâm Kangnam, Đại học Hallym

Cơ sở chính 02-829-5089
Cơ sở mới 02-6960-1046

3

Đăng ký đến bệnh viện

Đội công tác xã hội Bệnh viện Thánh Tâm Kangnam, Đại học Hallym

Cơ sở chính: Tầng 1 tòa 2
Cơ sở mới: Tầng 1 tòa 1

NỘI DUNG CHÚ Ý KHI SỬ DỤNG

- Giữ phép lịch sự khi yêu cầu phiên dịch y tế và tiếp nhận dịch vụ.
- Dịch vụ phiên dịch y tế sẽ ưu tiên hỗ trợ cho các bệnh nhân đã đăng ký trước.
- Đăng ký phiên dịch sẽ được hỗ trợ trong thời gian là 30 phút. Trường hợp thời gian hỗ trợ vượt quá 30 phút, việc hỗ trợ phiên dịch có thể được kết thúc trước khi hoàn thành việc điều trị vì lý do thực hiện dịch vụ cho bệnh nhân đặt lịch sau đó.
- Trường hợp không đến sau khi đã đặt, việc sử dụng dịch vụ tiếp sau đó sẽ bị hạn chế, vì vậy nếu gặp khó khăn trong việc đến bệnh viện, vui lòng thực hiện hủy đăng ký tại giao diện quản lý đăng ký.

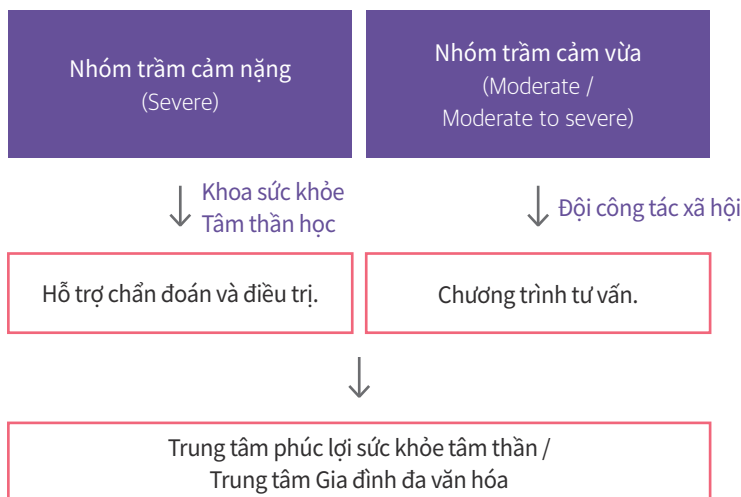
Chương trình hỗ trợ tâm lý và cảm xúc để phòng ngừa và điều trị trầm cảm

Trung tâm gia đình đa văn hóa, cơ quan liên quan đến phụ nữ di cư.
Đối tượng tham gia lớp học sinh sản, lớp học sức khỏe, kiểm tra sức khỏe

↓ Kiểm tra PHQ-9

“ Cách đây 7 năm, khi sang Hàn Quốc chưa lâu, tôi đã sinh con. Sau khi sinh, tôi bị trầm cảm và trải qua nhiều khó khăn. Lúc đó, tôi không nhận được sự hỗ trợ nào từ những người xung quanh. Đến giờ, mỗi khi nghĩ lại, tôi vẫn cảm thấy khoảng thời gian đó vô cùng cô đơn và vất vả. ”

Tháng 3 năm 2015, phỏng vấn phụ nữ di cư kết hôn đến từ Việt Nam



Chương trình tư vấn giảm trầm cảm

Đối tượng	Phụ nữ di cư có điểm kiểm tra (PHQ-9) từ 10 điểm trở lên.
Lịch trình	Thường xuyên (Mỗi tuần, sáng thứ hai từ 8:30 ~ 11:30).
Đăng ký	Đội công tác xã hội, Bệnh viện Thánh Tâm Gangnam, Đại học Hallym (nhận đăng ký thường xuyên).
Chi phí	Miễn phí
Địa điểm	Phòng tư vấn Đội công tác xã hội, Bệnh viện Thánh Tâm Gangnam, Đại học Hallym.

Chương trình tư vấn hỗ trợ cảm xúc và giao tiếp

“ Bạn không đơn độc.
Bên cạnh bạn luôn có những tư vấn viên (Mento) đồng hành và thực sự hiểu bạn. Họ sẽ giúp bạn vượt qua những khó khăn hiện tại và sống khỏe mạnh hơn. ”

Cố vấn (Vento)	Phụ nữ di cư kết hôn đã có kinh nghiệm sinh con.
Mentee	Phụ nữ nhập cư trước và sau sinh.
Lịch trình	Thường xuyên (Mỗi tuần, chiều thứ ba từ 13:00 ~ 15:00).
Đăng ký	Đội công tác xã hội, Bệnh viện Thánh Tâm Gangnam, Đại học Hallym (nhận đăng ký thường xuyên).
Chi phí	Miễn phí
Địa điểm	Phòng tư vấn Đội công tác xã hội, Bệnh viện Thánh Tâm Gangnam, Đại học Hallym.

Tư vấn (Mentoring) là sự hỗ trợ xã hội (social support) mà những người có kinh nghiệm (Vento) cung cấp cho những người cần giúp đỡ (Mentee).

Khóa chăm sóc sức khỏe sinh sản và chăm sóc trẻ sơ sinh

Buổi	Nội dung	Người phụ trách
1	Lớp sinh sản Metaverse - Hướng dẫn chương trình từng buổi học	Đội công tác xã hội
2	Giới thiệu dịch vụ chăm sóc trước và sau khi sinh cho các gia đình đa văn hóa của thành phố Seoul	Đội công tác xã hội
3	Hướng dẫn để có một thai kỳ hạnh phúc - Những thay đổi và lưu ý trong từng giai đoạn thai kỳ	Khoa phụ sản
4	Tâm lý xã hội của phụ nữ mang thai và sau sinh	Đội công tác xã hội
5	Tìm hiểu về quá trình phát triển của trẻ sơ sinh sau khi sinh	Đội vật lý trị liệu
6	Lưu ý về việc sử dụng thuốc của phụ nữ mang thai và cho con bú	Đội dược phẩm
7	Chế độ ăn uống lành mạnh cho mẹ và bé	Đội dinh dưỡng
8	Giáo dục cha mẹ để nuôi dạy con khỏe mạnh	Đội công tác xã hội
9	Tìm hiểu quá trình chuyển dạ và kỹ thuật thở khi sinh	Phòng sinh
10	Phương pháp Kangaroo và tắm chăm sóc cho trẻ sơ sinh.	Phòng trẻ sơ sinh
11	Chia sẻ kinh nghiệm mang thai, sinh con và nuôi dạy con với người cố vấn	Người có kinh nghiệm – Thông dịch y tế (Vento)
12	Giáo dục bà mẹ về việc cho con bú hạnh phúc	Giảng viên chuyên về nuôi con bằng sữa mẹ
13	Mát xa trẻ sơ sinh để bé khỏe mạnh và hạnh phúc	Giảng viên mát xa trẻ sơ sinh
14	Món quà cho mẹ và bé - Làm yếm cho trẻ sơ sinh	Giảng viên may vá
15	Liệu pháp xương chậu để mang thai và sinh con khỏe mạnh	Giảng viên thể dục thể thao
16	Cha mẹ cùng tắm bé (lễ bế giảng)	Đội công tác xã hội



Đối tượng
 Phụ nữ di cư kết hôn và gia đình, mang thai và sinh con trong vòng 3 tháng



Lịch học
 9:00~12:00(6 ngày, tổng cộng 18 tiếng)



Liên hệ
 Đội công tác xã hội Bệnh viện Thánh Tâm Gangnam, Đại học Hallym 02) 6960-1045



Cách đăng ký
 Tại các trung tâm gia đình đa văn hóa / trạm y tế địa phương



Quyền lợi cho người tham gia
 Cấp chứng nhận hoàn thành khóa học, tặng quà hỗ trợ cho phụ nữ mang thai, hỗ trợ tư vấn

* Đối với những người gặp khó khăn trong giao tiếp, sẽ được hỗ trợ thông dịch (VENTO) 1:1 (tiếng Trung, tiếng Việt, tiếng Mông Cổ, v.v.)

Hỗ trợ Kiểm tra Sức khỏe Tổng quát cho Phụ nữ Di cư

Khám sức khỏe, Đo chỉ số cơ thể, Nội soi dạ dày, Siêu âm vùng bụng trên, Siêu âm tuyến giáp, Kiểm tra phổi, Kiểm tra tim mạch, Kiểm tra tiểu đường, Kiểm tra chức năng gan, Kiểm tra chức năng thận, Kiểm tra ung thư cổ tử cung, Xét nghiệm miễn dịch và máu, Kiểm tra trầm cảm (PHQ-9)



Đối tượng

Các gia đình đa văn hóa có thu nhập trung bình dưới 100%



Lịch trình

Nửa đầu năm



Liên hệ

Đội công tác xã hội Bệnh viện Thánh Tâm Gangnam, Đại học Hallym 02) 6960-1045



Cách đăng ký

Tại các trung tâm gia đình đa văn hóa hoặc các cơ quan liên quan



Hồ sơ yêu cầu

Bản sao sổ hộ khẩu hoặc giấy chứng nhận quan hệ gia đình, chứng nhận đóng bảo hiểm y tế, v.v.

Hỗ trợ Chi phí Điều trị cho Gia đình Đa văn hóa có thu nhập thấp



Đối tượng

Các gia đình đa văn hóa có thu nhập trung bình dưới 100%



Cách đăng ký

Tại Trung tâm Gia đình Đa văn hóa và Đội công tác xã hội Bệnh viện Thánh Tâm Gangnam, Đại học Hallym (nhận đăng ký thường xuyên)



Liên hệ

Đội công tác xã hội Bệnh viện Thánh Tâm Gangnam, Đại học Hallym 02) 6960-1045



Lịch trình

Cả năm
(đến khi hết ngân sách)



Hồ sơ yêu cầu

Bản sao sổ hộ khẩu hoặc giấy chứng nhận quan hệ gia đình, chứng nhận đóng bảo hiểm y tế, v.v.



Hỗ trợ

Hỗ trợ chi phí khám ngoại trú / nhập viện (Ngoại trừ phí nha khoa, bệnh bạch cầu, bỏng, phẫu thuật thẩm mỹ đơn giản và phí chăm sóc bệnh nhân)

Нэвтрэн ойлголцох (VENTO) хайж байна!

Эмнэлгийн орчуулагч (VENTO) сургалтын хөтөлбөр

* VENTO: Сайн дурын ажилтан + Ментор

Манай эмнэлгээр үйлчилүүлжм байгаа олон соёлт гэр бүлийн хүмүүс хэл яриагаарай сайн ойлголцохгүй байгаа хэдий ч үйлчлүүлж байгаа хугацаандаа эмнэлгийн орчуулгийн тусламж авах боломжтой



Бүртгэх хэл

Бүх хэлээр



Бүртгэл

Жилийн эхний хагас



Бүртгэлд хэрэгтэй бичит баримт

ТОРИК (Солонгос хэлний мэдлэгийн шалгалт) 4-р түвшин буюу түүнээс дээш байх (шаардлагатай), хоёр хэлээр орчуулга хийх чадвартай байх (шаардлагатай), төрж байсан туршлагатай байх (шаардлагатай), эмнэлгээс зохион байгуулсан курсэнд хамрагдсан байх, эмнэлгийн орчуулагчийн туршлагатай байх



Сонгон шалгаруулах арга

1-р баримт бичгийг шалгах → 2-р ярилцлага → эцсийн сонголт



Сургалтын огноо

09:00~12:00(6 өдөр, нийт 18 цаг) → төгссөн гэрчилгээ, үйл ажиллагааны зардлын тусламж, үйл ажиллагааны баталгаа

Эмнэлгийн оруулагч (VENTO) тусламж



Хамрагдах хүмүүс

Эмнэлэгт орчуулга хэрэгтэй байгаа өвчтөн



Хэл

Хятад, Вьетнам, Монгол гэх мэт



Бүртгэл

3-12 сар



Дэмжиж байгаа байгуулга

Халлим Их Сургуулийн Каннам эмнэлэг болон хамтран ажилладаг эмнэлгүүд амбулатори/эмнэлгийн орчуулгийн тусламж(үндсэн 4 цаг ажиллах)



Тусламжийн агуулга

Эмнэлгийн дагалдан орчуулга ба эмнэлгийн доторх үйл ажиллагаа / Олон соёлт гэр бүлийн мэдээлэл / Зөвлөх хөтөлбөрийн дэмжлэг



Бүртгэл

Халлим Их Сургуулийн Кангнам Эмнэлгийн Нийгмийн Ажлын Баг (Урьдчилан бүртгүүлсэн байх ёстой)



Сургалт

Үнэгүй

Эмнэлгийн тайлбарыг хэрхэн ашиглах вэ (VENTO)

1

Hallym Bento эмнэлгийн орчуулагч захиалгыг гар утасны аппаар дамжуулан хүсэлт гаргана

Step 1

Анرويد утсанд суурилуулна

[Google Play Store]
hallymvento гэж бичээд
хайгаад суулгана

Айфони утсанд

www.hallymvento.co.kr
хаягыг оруулаад ашиглана

Step 2

Захиалгын хүсэлт гаргана

Гишүүн болон
гишүүн биш
байж болно

Захиалагч хувийн мэдээллээ оруулна

Овог нэр,
төрсөн он сар
өдөр, утасны
дугаар, хэлээ
сонгоно,
эмнэлэгийн
бүртгэлийн
дугаар

Захиалгын өдөр
эмнэлэгээ сонгоно,
захиалгын өдрөө
оруулна, хариуцах
орчуулагч(Бэнто),
эмчилгээний тасаг

захиалгыг шалгана

Дараа нь гар
утасанд сануулах
мэссэж ирнэ



2

Эмнэлгийн тасаг, нийгмийн ажилтны багт утсаар хүсэлт гаргана

**Халлим их сургуулийн
Ганнам Соншим
эмнэлгийн нийгмийн
ажилтаны баг**

Үндсэн барилга Бенто
02-829-5089

Шинэ барилга Бенто
02-6960-1046

3

**Биеэр ирж
хүсэлт
гаргана**

**Халлим их сургуулийн
Ганнам Соншим
эмнэлгийн нийгмийн
ажилтаны баг**

Үндсэн барилга 2, 1 давхарт
Шинэ барилга 1, 1 давхарт

Анхаарах зүйлс

1. Эмнэлгийн орчуулгын үйлчилгээ авах хүсэлт гаргах, хүлээн авахдаа эелдэг хандана уу.
2. Захиалгатай өвчтөнд эмнэлгийн орчуулгын үйлчилгээг нэн тэргүүнд үзүүлнэ.
3. Тайлбарын захиалгыг 30 минутын дарааллаар авах боломжтой. Хэрэв дэмжлэг үзүүлэх хугацаа 30 минутаас хэтэрвэл дараагийн захиалагтай өвчтөнд орчуулга хийх тул эмчилгээ дуусахаас өмнө орчуулгыг зогсоож болно.
4. Хэрэв та захиалгаа өгсний дараа ирээгүй бол дараах үйлчилгээний хэрэглээг хязгаарлах тул зочлох боломжгүй бол захиалгын удирдлагын дэлгэц дээр урьдчилан цуцална.

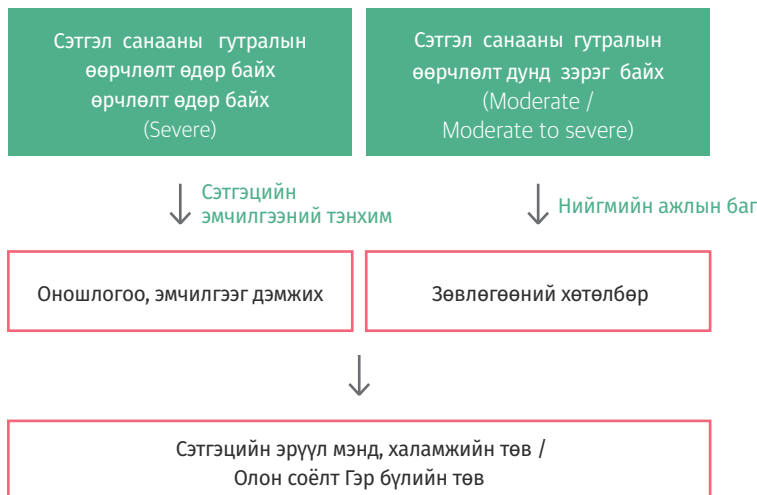
Сэтгэл гутралаас урьдчилан сэргийлэх, эмчлэхэд зориулсан сэтгэл зүйн дэмжлэг үзүүлэх хөтөлбөр

Олон соёлт гэр бүлүүдийн төв, цагаач эмэгтэйчүүдийн холбогдох байгууллагууд
Төрөх эмэгтэйчүүдэд зориулсан хичээл, эрүүл мэндийн лекц, эрүүл мэндийн үзлэгт оролцогчид

↓ PHQ-9 тэст

“ Би долоон жилийн өмнө Солонгост ирээд удаагүй байхдаа хүүхэд төрүүлсэн. Төрсний дараах сэтгэл гутралаас болж маш хэцүү байсан. Би эргэн тойрныхоо хүмүүсээс ямар ч тусламж авч чадсангүй. Тэр байтугай одоо ч гэсэн ганцаардаж, ядардаг» гэж ярьжээ. ”

15оны 3 сард Вьетнамаас ирсэн гэрлэсэн цагаач эмэгтэйтэй хийсэн ярилцлага



Сэтгэл гутралыг бууруулах зөвлөгөөний хөтөлбөр

Хамрагдах хүн	Сэтгэл гутралын тестээр 10 ба түүнээс дээш оноо авсан цагаач эмэгтэйчүүд (PHQ-9)
Хуваарь	байнга (даваа гараг бүр 8:30 ~ 11:30)
бүртгэл	Халлим Их Сургуулийн Каннам Эмнэлгийн Нийгмийн Ажлын Баг
Үнэ	Үнэ төлбөргүй
Хаана	Халлим Их Сургуулийн Каннам Эмнэлгийн Нийгмийн Ажлын Багийн Зөвлөх Өрөө

Харилцаа холбоо, сэтгэл санааны дэмжлэг үзүүлэх зөвлөх хөтөлбөр

“ Та бүхэн ганцаараа бишээ. Таньтай хамт таныг үнэхээр ойлгож чадах бэнто (зөвлөх) байгаа. Энэ нь одоогийн сорилт бэрхшээлүүдээ даван туулж, эрүүл байхад тань их тус болно. ”

Бэнто (зөвлөх)	Хүүхэд төрүүлсэн гэрлэсэн цагаач эмэгтэйчүүд
Mentee	Phụ nữ nhập cư trước và sau sinh.
Хуваарь	байнга (Мягмар гараг бүр 13:00~15:00)
бүртгэл	Халлим Их Сургуулийн Каннам Эмнэлгийн Нийгмийн Ажлын Баг
Үнэ	Үнэ төлбөргүй
Хаана	Халлим Их Сургуулийн Каннам Эмнэлгийн Нийгмийн Ажлын Багийн Зөвлөх Өр

Mentoring гэдэг үг нь туршлагатай хүнээс (менти) нийгмийн халамж дэмжлэг авах гэсэн утгатай үгийг хэлнэ.

Эрүүл хүүхэд төрүүлэх , асран халамжлахад зориулсан хичээл

хурлын хугацаа	Агуулга	Төлөөлөгч
1	Төрөх ангийн хичээл(Metaverse) - Сургалтын хөтөлбөрийн мэдээлэл	Нийгмийн ажлын баг
2	Сөүлийн олон соёлт гэр бүлийн төрөхийн өмнөх болон дараах асрамжийн үйлчилгээний төслийн танилцуулга	Нийгмийн ажлын баг
3	Happy Pregnancy - Жирэмслэлтийн мөчлөг бүрийн өөрчлөлт ба урьдчилан сэргийлэх арга хэмжээ	эх барих, эмэгтэйчүүдийн эмч
4	Жирэмслэлтийн үед - төрсний дараа эмэгтэйчүүдийн сэтгэл зүйн шинж чанар	Нийгмийн ажлын баг
5	Төрсний дараа нярайн хөгжлийн үйл явцыг ойлгох	физик эмчилгээний баг
6	Жирэмсэн болон хөхүүл хүүхэдтэй эмэгтэйчүүд эм уухаас урьдчилан сэргийлэх арга	Эмийн сангийн баг
7	Эх, нялх хүүхдэд зориулсан эрүүл хоол	Хоол тэжээллэгийн баг
8	Эрүүл хүүхэд өсгөх эцэг эхийн боловсрол	Нийгмийн ажлын баг
9	Төрөх үйл явц, төрөлтийн үеийн амьсгалын техникийг ойлгох	Төрөх өрөө
10	Кенгуру арчилгаа, нярайг усанд оруулах, арчлах	нярайн өрөө
11	Жирэмслэлт, төрөлт, эцэг эхийн туршлагаас зөвлөгчтэй хуваалцах	Туршлагатай - Эмнэлгийн орчуулагч (Vento)
12	Аз жаргалтайгаар хүүхдээ хөхүүлэх эхийн боловсрол	Хөхөөр хооллох талаар зааж өгөх мэргэжилтэн багш
13	Аз жаргалтай, эрүүл өсөж буй нярай хүүхдийн массаж	Нярайн массажны мэргэжилтэн багш
14	Танд болон таны хүүхдэд өгөх бэлэг - нярайн цээж хормогч хийх	Ширмэл даавууны мэргэжлийн багш
15	Эрүүл жирэмслэлт, хүүхэд төрүүлэх аарцагны эмчилгээ	дасгалын багш
16	Эцэг эхтэйгээ хамт шүршүүр орох(төгсгөлийн ёслол)	Нийгмийн ажлын баг



Хамрагдах хүн

Жирэмсэн ээж ба төрөөд 3 сар болсон ээж, гэрлэсэн цагаач эмэгтэйчүүд болон тэдний гэр бүлийнхэн



Огноо

9:00~12:00(6 өдөр, нийт 18 цаг)



Асуулт байвал

Халлим Их Сургуулийн Каннам эмнэлгийн Нийгмийн ажлын баг 02) 6960-1045



бүртгүүлэх арга

Орон нутгийн олон соёт гэр бүлийн төв/Олон нийтийн эрүүл мэндийн төв



Оролцогчдод үзүүлэх ашиг тус

Төгссөн гэрчилгээ, жирэмсэн эмэгтэйчүүдэд дэмжлэг үзүүлэх, зөвлөх дэмжлэг үзүүлэх

* Хэрвээ та харилцахад хүндрэлтэй бол VENTO (Хятад, Вьетнам, Монгол гэхчлэн) орчуулгаар ганцаарчлан дэмжлэг үзүүлж болно.

Цагаач эмэгтэйчүүдэд эрүүл мэндийн үзлэгийн бүх талыг хамарсан дэмжлэг үзүүлэх

Эмнэлгийн үзлэг, биеийн хэмжүүр, дотрийн ЭХО, ходоодны шинжилгээ, бамбай булчирхайн ЭХО уушигний шинжилгээ, зүрх судасны шинжилгээ, чихрийн шижин, элэгний үйл ажиллагааны шинжилгээ, бөөрний үйл ажиллагааны шинжилгээ, умайн хүзүүний хорт хавдрын шинжилгээ, дархлаажуулалт ба цусны шинжилгээ, сэтгэл гутралын шинжилгээний шинжилгээ (PHQ-9)



Хамрагдах өрхүүд

Стандарт дундаж үзүүлэлтийн 100%-аас доош өрхүүд



бүртгүүлэх арга

Орон нутгийнхаа олон соёлтой гэр бүлийн төв эсвэл холбогдох байгууллагад өргөдөл гарга



Хуваарь

Жилийн эхний хагас



Шаардлагатай бичиг баримт

Оршин суугчийн бүртгэлийн карт, гэр бүлийн гэрчилгээ, эрүүл мэндийн даатгалын төлбөрийн гэрчилгээ гэх мэт



Асуулт байвал

Халлим Их Сургуулийн Каннам эмнэлгийн Нийгмийн ажлын баг 02) 6960-1045

Орлого багатай олон соёлт гэр бүлүүдийн мэндийн үйлчилгээг дэмжих



Хамрагдах өрхүүд

Дундаж орлого 100% ба түүнээс бага орлоготой олон соёлт гэр бүлүүд



Хуваарь

Жилийн турш (төсөв дуусах хүртэл)



бүртгүүлэх арга

Олон соёлт гэр бүлийн төв болон Халлим Их Сургуулийн Каннам эмнэлгийн нийгмийн ажлын баг (ямар ч үед хүлээн авна)



Шаардлагатай бичиг баримт

Оршин суугчийн бүртгэл эсвэл гэр бүлийн гэрчилгээ, эрүүл мэндийн даатгалын төлбөр төлсөн гэрчилгээ гэх мэт



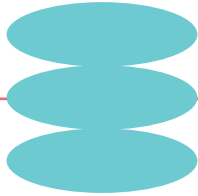
Асуулт байвал

Халлим Их Сургуулийн Каннам эмнэлгийн Нийгмийн ажлын баг 02) 6960-1045



Дэмжлэг

Эмнэлэгт хэвтэх зардалд дэмжлэг үзүүлэх (шүд, цусны хавдар, энгийн гоо сайхны мэс засал, сувилахуйн зардлаас бусад)



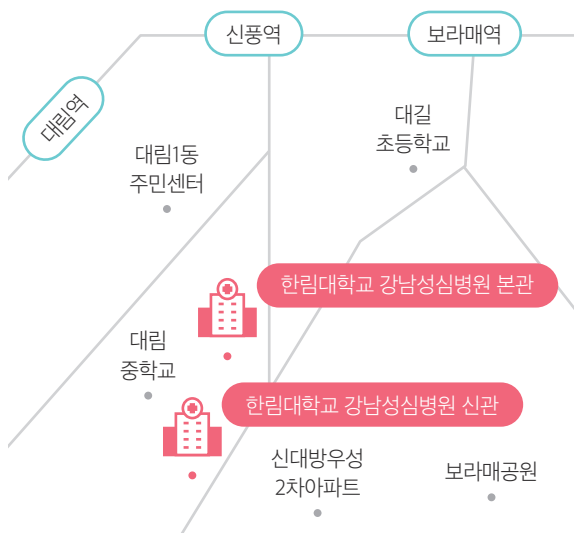
사회사업팀 안내

의료사회복지사 (MEDICAL SOCIAL WORKER)

의료법에 의한 전문가로 외래 및 입원 환자와 그 가족들을 대상으로 심리적, 사회적, 경제적, 사회복귀 및 재활 어려움 등의 문제에 대하여 상담하고 있습니다.

의료사회복지사는 여러분의 결정을 존중하며,
함께 이야기한 모든 사항에 대해서는 비밀을 보장합니다.
도움이 필요하시면 담당교수(주치의), 간호사에게
사회사업팀상담을 요청하시기 바랍니다.

오시는 길



한림대학교강남성심병원
[07441] 서울시 영등포구 신길로 1(대림1동 948-1)



7호선 신풍역 3번 출구 → 도보 10분
2호선 구로디지털단지역 6번 출구 → 도보 15분
신대방역 4번 출구 → 동작05번 버스 이용
1호선 대방역 1번 출구(대방역 1번 출구 앞 정류소)



파랑(간선) 150, 505
초록(지선) 5531, 5620, 5536, 6512,
5633, 5623, 5713, 5625, 5616
마을버스 동작05번
경기버스 5번
좌석버스 900

본 안내문은 서울특별시 "다문화가족 출산 전후 돌봄 서비스 사업"의 후원으로 제작되었습니다.

서울시와 한림대학교강남성심병원이 함께하는
다문화가족 출산 전후 돌봄 서비스 사업 안내서

